

Traduzione

A

Alla salita di Musulumeni / si rompe sottopancia e pettorale

B

E come ti riducesti cavallo di Sciacca / ad essere becchettato dalla chiocchia

*Bibliografia*A. Favara, *Corpus di musiche pop. siciliane*, Palermo 1957*Discografia*

Per l'ascolto di altri canti di carrettiere siciliani:

(Orig) *Southern Italy & The Islands* (CWLFP, vol. XVI)

COL (USA) KL 5174

(Orig) *Canti popolari siciliani*

ANGELICUM BIM 24

(Orig) *Italia*, vol. 3

ALBATROS VPA 8126

(Orig) *Le stagioni degli Anni '70*

ds DS 508/10

96. O MAMMA MIA TEGNÌM A CÀ

canto di filanda

Cassago, Como (Lombardia)

Una delle più intense fra le canzoni delle operaie lombarde di filanda in cui vi è esplicito riferimento al lavoro e alla sua durezza.





che mi'n fi-lan-da mi'n fi-lan-da mi vöi pü 'na.

O mamma mia tagnìm a cà
 o mamma mia tagnìm a cà
 o mamma mia tagnìm a cà
 che mi 'n filanda
 mi 'n filanda mi vöi pü 'nà

Me dör i pé me dör i man
 me dör i pé me dör i man
 me dör i pé me dör i man
 e la filanda
 e la filanda l'è di vilàn

L'è di vilàn per laurà
 l'è di vilàn per laurà
 l'è di vilàn per laurà
 e mi 'n filanda
 mi 'n filanda mi vöi pü 'nà

Gh'è giò 'l sentòn ferma 'l rudón¹
 gh'è giò 'l sentòn ferma 'l rudón
 gh'è giò 'l sentòn ferma 'l rudón
 e la filanda
 la filanda l'è la presón

L'è la presón di presóné
 l'è la presón di presóné
 l'è la presón di presóné
 e mi 'n filanda
 mi 'n filanda son stüfa asé

¹ Si riferisce alla cinghia di trasmissione che metteva in moto una grande ruota e faceva poi girare le aspe.

Traduzione

O mamma mia tenetemi a casa / che io in filanda / non voglio più andare
 Mi dolgono i piedi mi dolgono le mani / e la filanda / è dei villani (contadini)
 È dei villani per lavorare / e io in filanda / non voglio più andare
 C'è giù la cinghia ferma il ruotone / e la filanda / è la prigione
 È la prigione dei prigionieri / e io della filanda / sono stufa abbastanza

Discografia

* (Orig) *I canti di lavoro*, 4
 dds ds 37 (17)

Per altri canti di filanda lombardi:

(Orig) *I canti del lavoro*, 2
 dds ds 10 (17)

(Orig) *I canti del lavoro*, 3
 dds ds 29 (17)

(Orig) *I canti del lavoro*, 5
 dds ds 50 (17)

97. I CIAVATÌN E I MÙRADÙR

canto di risaia

Loranzé, Torino (Piemonte)

La grande maggioranza delle canzoni connesse con il lavoro di risaia sono canzoni femminili perché soprattutto da donne erano formate in epoca recente i gruppi ingaggiati per la monda e il trapianto. Pochi erano gli uomini e per lo più incaricati di compiti di caposquadra e di sorvegliante. Un tempo, però, numerosi erano anche gli uomini che andavano stagionalmente a lavorare sul riso. Questa canzone è appunto una canzone maschile, una canzone di mondini canavesani ed esprime il risentimento per il fatto che anche ciabattini e muratori si fossero messi a fare i mondini, senza averne la capacità e portando così via il lavoro agli altri. C'è anche una protesta contro il più massiccio impiego delle donne, a scapito degli uomini (pagati un poco di più). La canzone, quindi, può collocarsi nel periodo in cui alla manodopera anche maschile si viene sostituendo, in risaia, una manodopera quasi esclusivamente femminile. Le mondine più anziane, in-